

Digna Hobbelink und Nicole Lücke

Diagnostizieren, Fördern und Evaluieren im kompetenzorientierten Niederländischunterricht – Hilfen für eine zielsprachige Unterrichtspraxis

Diagnosticeren, ondersteunen en evalueren in de competentiegerichte les Nederlands. Gebruik van de doeltaal in de praktijk.

agenda

Niederländischunterricht konkret - Band 2

Digna Hobbelink und Nicole Lücke

Diagnostizieren, Fördern und Evaluieren im kompetenzorientierten Niederländischunterricht – Hilfen für eine zielsprachige Unterrichtspraxis

Diagnosticeren, ondersteunen en evalueren in de competentiegerichte les Nederlands. Gebruik van de doeltaal in de praktijk.



agenda Verlag
Münster
2018

Die Veröffentlichung dieses Werkes wurde unterstützt durch:

**Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen**



Universität zu Köln

**taal:
unie**

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Das Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Unter Angabe der Quelle ist es gestattet, die Kopiervorlagen für die eigene Klasse bzw. den eigenen Kurs zu kopieren. Im Übrigen darf das Werk nur in den engen Grenzen des Urhebergesetzes an andere Dritte weiter verbreitet oder für andere Dritte zugänglich gemacht werden. Es ist demnach u. a. nicht zulässig, Fotokopien oder digitale Kopien des gesamten Werks Lehrkräften oder Lerngruppen anderer Lehrkräfte zur Verfügung zu stellen oder das gesamte Werk ohne Einwilligung des Verlags einzuscannen und in ein Netzwerk einzustellen. Dies gilt auch für Intranets von Schulen und sonstigen Bildungseinrichtungen.

© 2018 agenda Verlag GmbH & Co. KG
Drubbel 4, D-48143 Münster
Tel. +49-(0)251-799610, Fax +49-(0)251-799519
info@agenda.de, www.agenda.de

Layout und Satz: Thomas Gerdes

Druck und Bindung: TOTEM, Inowroclaw, Polen

ISBN 978-3-89688-589-0

Woord van dank – Danksagung

Wir bedanken uns bei allen, die zum Gelingen des Projekts beigetragen haben. Wir danken allen Lehramtstudierenden der Niederlandistik für ihre theorie- und erfahrungsbasierten Beiträge zur Projektarbeit. Besonders danken wir den Niederländischkolleginnen und -kollegen, die uns wertvolle Anregungen und Hinweise für die Erstellung der Unterrichtsmaterialien gegeben haben: herzlichen Dank an Dr. Martin Bachmann, Fabian Hoppe, Monika Janßen, Annick Keppens, Sven Naujokat und Stefan Wetschewald.

Unser Dank gilt Prof. Dr. Maria-Theresia Leuker-Pelties und Prof. Dr. Ann Marynissen, geschäftsführende Direktorinnen des Instituts für Niederlandistik, die unser Projekt unterstützt und uns in unserer Arbeit kontinuierlich bestärkt haben.

Für den technischen Support und die Unterstützung bei der Layout-Gestaltung bedanken wir uns bei Thomas Gerdes, studentische Hilfskraft am Institut für Niederlandistik. Ebenfalls geht unser Dank an Jana Hasenbeck, wissenschaftliche Hilfskraft am Institut für Niederlandistik, die uns bei der Konzeption und Erstellung der in dieser Publikation verwendeten Lehr-Lern-Symbole intensiv behilflich war. Für die vielen Arbeiten, die rund um das Projekt insgesamt anfielen, danken wir allen studentischen Hilfskräften des Instituts für Niederlandistik. Vielen Dank Sarah Schlüter für die administrative Unterstützung im Projektmanagement.

Ganz besonders gilt unser Dank Lorenz Kerner, der das Projekt als wissenschaftliche Hilfskraft in allen Phasen unterstützt hat.

Zu guter Letzt bedanken wir uns beim Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen für die Projektförderung, beim Lenkungsausschuss des Zentrums für LehrerInnenbildung der Universität zu Köln für die Bewilligung und die administrative Abwicklung des Projekts sowie bei der *Nederlandse Taalunie* für die finanzielle Unterstützung bei der Veröffentlichung der Projektergebnisse.

Digna M. Hobbelink und Nicole M.H. Lücke
Köln, im Februar 2018

INHOUDSOPGAVE

Voorwoord

Overzicht symbolen

13

Hoofdstuk 1 DIAGNOSTICEREN

15

per vaardigheid

1.1	Diagnose: luisteren en kijken	16
1.2	Diagnose: lezen	18
1.3	Diagnose: schrijven	20
1.4	Diagnose: spreken	22

per ERK-niveau

1.5	Diagnose: niveau A1	26
1.6	Diagnose: niveau A2	28
1.7	Diagnose: niveau B1	30
1.8	Diagnose: niveau B2	32
1.9	Diagnose: niveau C1	34
1.10	Diagnose: niveau C2	36

Hoofdstuk 2 ONDERSTEUNEN

39

voorbereiden en uitvoeren

2.1	Planning: luisteren en kijken	40
	Taalhulp: luisteren en kijken	42
2.2	Planning: lezen	44
	Taalhulp: lezen	46
	Taalhulp: woordenboekgebruik	48
2.3	Planning: schrijven	50
	Taalhulp: verbinden en structureren	52
2.4	Planning: spreken	56
	Taalhulp: presenteren	58
	Taalhulp: discussiëren	60

2.5	Planning: <i>Sprachmittlung</i>	62
	analyseren en interpreteren	
2.6	Statistische figuren en gegevens	66
	Taalhulp: statistische figuren en gegevens	68
2.7	Een argumentatieve, zakelijke tekst	70
2.8	Een narratieve tekst	72
2.9	Een gedicht	74
	observeren en focuseren	
2.10	Stappenplan: reflecteer je leerproces	76
2.11	Checklijst: uitspraak	78
	Taalhulp: klemtoon	80
2.12	Checklijst: uitdrukkingsvermogen	82
2.13	Checklijst: spelling	84
	Taalhulp: open en gesloten lettergrepen	85
2.14	Checklijst: grammatica	86
	Taalhulp: werkwoordsvormen	87
2.15	Checklijst: interpunctie	89
	Taalhulp: interpunctie	90

Hoofdstuk 3 EVALUEREN 93

teksten evalueren

3.1	Evaluatieformulier: een bericht	94
3.2	Evaluatieformulier: een commentaar	96
3.3	Evaluatieformulier: een leesverslag	98
3.4	Evaluatieformulier: een filmverslag	100
3.5	Evaluatieformulier: een formele brief	102
3.6	Evaluatieformulier: een spreekbeurt	104
3.7	Evaluatieformulier: een groepspresentatie	106
	leerprocessen evalueren	
3.8	Evaluatieformulier: groepswerk	108
3.9	Evaluatieformulier: leerdagboek	110
3.10	Invulformulier: hoe ga ik verder?	111

3.11	Evaluatieformulier: korte feedback op de les	112
3.12	Evaluatieformulier: feedback op je leraar / lerares	113
	prestaties beoordelen	
3.13	Beoordelingsschema – onderdeel mondelinge communicatie	114
3.14	Beoordelingsschema – onderdeel <i>Sprachmittlung</i>	120
3.15	Beoordelingsschema – onderdeel presentatie en taalgebruik	122

Extra	MET DE KLAS COMMUNICEREN	125
--------------	---------------------------------	------------

communiceren rond de lesstructuur

A	Opening	127
B	Organisatie	130
C	Afsluiting	136

Bijlagen	145
-----------------	------------

I	Overzicht grammaticale termen	146
II	Overzicht woordenschat techniek in gebruik	153
III	Een werkstuk maken voor school (<i>Facharbeit</i>)	160

Literatuurlijst	163
------------------------	------------

Gegevens projectleiding	165
--------------------------------	------------

Voorwoord – Vorwort

*Wenn es auf den Lehrer ankommt,
kommt es ebenso auf die Lehrerbildung an.“¹*

Prof. Dr. Ewald Terhart

Mit den in diesem Band dokumentierten Unterrichtsmaterialien liegen ausgewählte Ergebnisse des Teilprojekts „Zielsprachige Praxishilfen zur Kompetenzförderung im Niederländischunterricht“ vor, das im Rahmen des Gesamtprojekts „Unterrichtsmaterialien im Niederländischunterricht“ unter der Leitung von Digna Hobbelink und Nicole Lücke am Institut für Niederlandistik der Universität zu Köln mit Fördermitteln des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen durchgeführt wurde. Ziel des Projekts war die nachhaltige Stärkung professionsbezogener Kompetenzen von Lehramtsstudierenden sowie die Weiterentwicklung der Unterrichtsqualität im Fach Niederländisch.

Zum Projekt

Im Fokus des Projekts stand bzw. steht die direkte Theorie-Praxis-Verzahnung. Dem Projekt zugrunde liegt eine Auffassung von Fachdidaktik, die die Schulwirklichkeit angemessen einbezieht. Es wird zugleich getragen von der Auffassung, dass der fachliche Austausch zwischen kompetenten Vertreterinnen und Vertretern aus Fachdidaktik und Schulpraxis die Unterrichtsqualität im Fach Niederländisch nachhaltig verbessern kann.

Basierend auf der Auswertung quantitativer und qualitativer Befragungen von Niederländischlehrerinnen und -lehrern sowie von Lehramtsstudierenden im Fach Niederländisch wurden in der Projektarbeit zwei Schwerpunktsetzungen verfolgt:

- In dem Teilprojekt „Zielsprachige Praxishilfen“ ging es zum einen darum, niederländischsprachige Praxishilfen zur Förderung und Evaluierung von Kompetenzen im Niederländischunterricht zu entwickeln. Zum anderen sollten praktische Formulierungshilfen

¹ Terhart, Ewald (2014): Dauerbaustelle Lehrerbildung. Eine Bestandsaufnahme aus Sicht der Bildungswissenschaften. In: Hochschulrektorenkonferenz (Hrsg.): Lehrerbildung heute. Impulse für Studium und Lehre. Projekt nexus – Konzepte und gute Praxis für Studium und Lehre. S. 8-9. Verwendung des Zitats mit freundlicher Genehmigung von Prof. Dr. Ewald Terhart.

für eine Klassenraumkommunikation in der Zielsprache gebündelt werden.

- In dem Teilprojekt „Aufgabenorientierung im Niederländischunterricht“² lag der Schwerpunkt auf der praxistauglichen Umsetzung der Konzepte Kompetenz- und Aufgabenorientierung im fremdsprachlichen Niederländischunterricht. Im Sinne der Aktionsforschung wurden vom Wintersemester 2015/2016 bis zum Wintersemester 2016/2017 auf der Grundlage des NL-Lernaufgaben-Prinzips kompetenzorientierte Lernaufgaben in fachdidaktischen Veranstaltungen konzipiert und von Studierenden im Unterricht der am Projekt beteiligten Fachlehrerinnen und -lehrern erprobt, evaluiert und in der Folge entsprechend überarbeitet.

Hinweise zum Buch

Alle Materialien sind für den direkten Einsatz im Unterricht konzipiert worden³. Sie dienen als Ausgangspunkt für Lernprozesse im fremdsprachlichen Niederländischunterricht und sind den Bedürfnissen der eigenen Lerngruppe anzupassen.





Die hier dokumentierten Unterrichtsmaterialien erheben keinen normativen Anspruch, ebensowenig erheben sie Anspruch auf Vollständigkeit.

² Die Ergebnisse dieses Teilprojekts liegen im Band 1 vor: Lücke, Nicole und Digna Hobbelink (2018): Lernaufgaben für den Niederländischunterricht: kompetenzorientiert, differenzierend, praxiserprobt. Niederländischunterricht konkret – Band 1. Münster: agenda. In dieser non-profit Publikation wird mehrfach empfehlend auf Band 1 verwiesen.








³ Vgl. hierzu die rechtlichen Hinweise auf der Umschlaginnenseite.

In de reeks *Niederländischunterricht konkret* worden de volgende symbolen[©] gebruikt:

sociale werkvormen








-  individueel
-  met z'n tweeën
-  in (kleine) groepjes
-  klassikaal

competenties

-  luisteren
-  kijken
-  lezen
-  schrijven
-  spreken
-  woordenschat
-  taal- / talenbewustzijn – taalverwervingscompetentie

differentiatie

opdrachten met verschillende niveaus

-  zeer elementair niveau
-  basisniveau
-  gevorderd niveau
-  uitdagende, verdiepende extra opdracht
-  scaffolding
-  doelopdracht
-  opdracht

Hoofdstuk 1 DIAGNOSTICEREN

In dit eerste hoofdstuk gaat het om het diagnosticeren van het momentele niveau van de leerlingen. Hiervoor biedt het hoofdstuk **diagnostemateriaal** voor functioneel communicatieve competenties (1.1 – 1.4) en voor functioneel communicatieve competenties qua ERK-niveau (1.5 – 1.10)⁴.

Al deze tabellen zijn in eerste instantie bedoeld om te worden gebruikt door de leerlingen. Zij kunnen met de tabellen zelf een inschatting maken van hun momentele taalvaardigheidsniveau.

Natuurlijk kan ook de leraar / lerares de tabellen invullen voor zijn / haar feedback – bijvoorbeeld met een ander kleurtje.

Op basis van deze diagnose kunnen er dan voor de leerlingen **leerprocessen ter ondersteuning** van het verwerven van de betreffende competenties worden **gepland**. Vergelijk hiervoor ook fase 1 van het faseringsmodel in deel 1 *Lernaufgaben für den Niederländischunterricht* uit deze reeks *Niederländisch konkret* (Lücke & Hobbelink 2018).

Gebruik:

Achter de omschrijving van de verschillende ERK-niveaus en taalvaardigheden staan steeds drie kolommen. Deze kolommen staan voor de volgende inschatting:

++ goed

+/- matig

-- onvoldoende

Zet een **vinkje** (✓) in de betreffende kolom(men).

⁴ Voor deze tabellen is gebruikgemaakt van de op het Europees Referentiekader (ERK) baserende publicatie SLO – nationaal expertisecentrum leerplanontwikkeling (2015): *Taalprofielen 2015*. Herziene versie van *Taalprofielen 2004*. Enschede: SLO, en van Council of Europe (2017): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with new descriptors*. Straßburg: Council of Europe Publishing.

1.1 Diagnose: luisteren en kijken

naam kandidaat / kandidate:				
Zet een vinkje (✓) in de betreffende kolom:		++	+/-	--
A1	Ik kan vertrouwde woorden en basiszinnen begrijpen die mezelf, mijn familie en directe concrete omgeving betreffen, wanneer de mensen langzaam en duidelijk spreken.			
A2	Ik kan zinnen en de meest frequente woorden begrijpen die betrekking hebben op gebieden die van direct persoonlijk belang zijn, zoals basisinformatie over mezelf en mijn familie, winkelen, plaatselijke omgeving, werk. Ik kan de belangrijkste punten in korte, duidelijke en simpele boodschappen en aankondigingen volgen.			
B1	Ik kan de hoofdpunten begrijpen als er in duidelijk uitgesproken standaardtaal wordt gesproken over vertrouwde zaken op mijn werk, school, vrije tijd enz. Ik kan de hoofdpunten van veel radio- of tv-programma's over actuele zaken of over onderwerpen van persoonlijk of beroepsmatig belang begrijpen, als er betrekkelijk langzaam en duidelijk gesproken wordt.			

		++	+/-	--
B2	Ik kan een langer betoog en lezingen begrijpen en zelfs complexe redeneringen volgen, wanneer het onderwerp redelijk vertrouwd is. Ik kan de meeste nieuws- en actualiteitenprogramma's op de tv begrijpen. Ik kan het grootste deel van films in standaardtaal begrijpen.			
C1	Ik kan een langer betoog begrijpen, zelfs wanneer dit niet duidelijk gestructureerd is en wanneer relaties slechts impliciet zijn en niet expliciet worden aangegeven. Ik kan zonder al te veel inspanning programma's en films op tv begrijpen.			
C2	Ik kan moeiteloos gesproken taal begrijpen, in welke vorm dan ook, hetzij in direct contact, hetzij via radio of tv, zelfs wanneer er in de doeltaal in een hoog tempo wordt gesproken, als ik ten minste enige tijd heb om vertrouwd te raken met het accent.			

Dit kan ik doen om nog beter te worden:

Dit wil ik nog graag met mijn leraar / lerares bespreken:

1.2 Diagnose: lezen

naam kandidaat / candidate:				
Zet een vinkje (✓) in de betreffende kolom:		++	+/-	--
A1	Ik kan vertrouwde namen, woorden en zeer eenvoudige zinnen begrijpen, bijvoorbeeld in mededelingen, op posters en in catalogi.			
A2	Ik kan zeer korte eenvoudige teksten lezen. Ik kan specifieke voorspelbare informatie vinden in eenvoudige, alledaagse teksten zoals advertenties, folders, menu's en dienstregelingen en ik kan korte, eenvoudige, persoonlijke brieven begrijpen.			
B1	Ik kan teksten begrijpen die hoofdzakelijk bestaan uit hoogfrequente, alledaagse of aan mijn werk gerelateerde taal. Ik kan de beschrijving van gebeurtenissen, gevoelens en wensen in persoonlijke brieven begrijpen.			
B2	Ik kan artikelen en verslagen lezen die betrekking hebben op eigentijdse problemen, waarbij de schrijvers een bepaalde houding of standpunt innemen. Ik kan eigentijds literair proza begrijpen.			

		++	+/-	--
C1	Ik kan lange en complexe feitelijke en literaire teksten begrijpen, en het gebruik van verschillende stijlen waarderen. Ik kan gespecialiseerde artikelen en lange technische instructies begrijpen, zelfs wanneer deze geen betrekking hebben op mijn terrein.			
C2	Ik kan moeiteloos vrijwel alle vormen van de geschreven taal lezen, inclusief abstracte, structureel of linguïstisch complexe teksten, zoals handleidingen, specialistische artikelen en literaire werken.			

Dit kan ik doen om nog beter te worden:

Dit wil ik nog graag met mijn leraar / lerares bespreken: